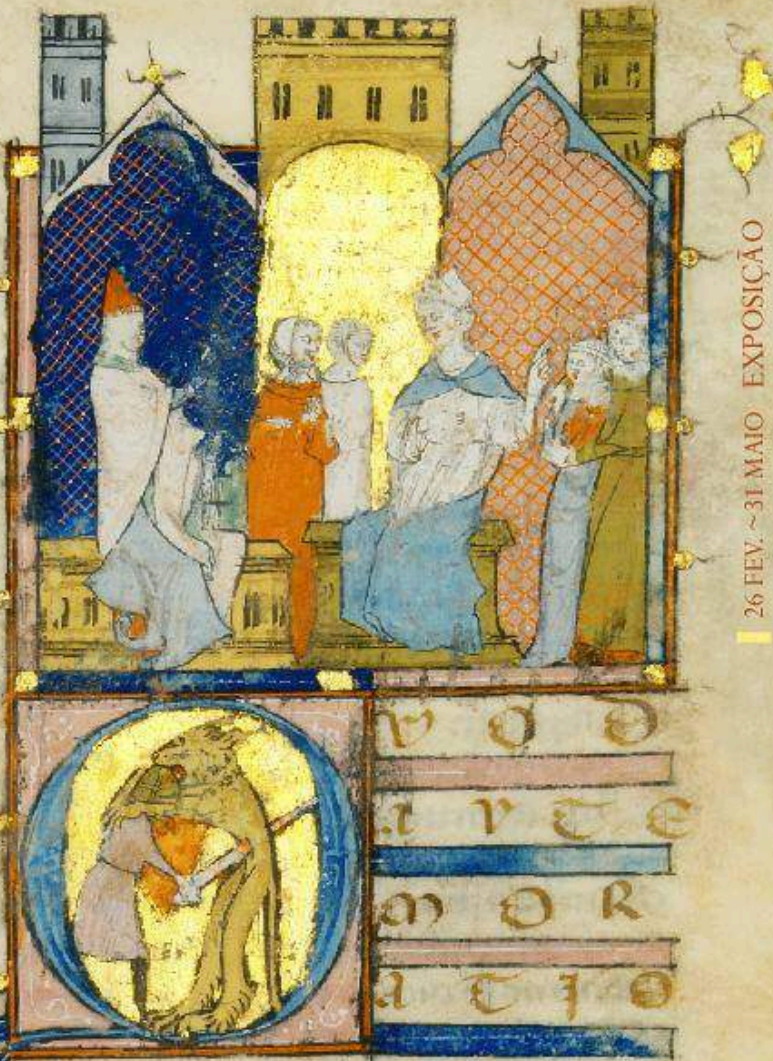


A CIRCULAÇÃO DO DIREITO NA EUROPA MEDIEVAL

MANUSCRITOS JURÍDICOS EUROPEUS
EM BIBLIOTECAS PORTUGUESAS



26 FEV. ~ 31 MAIO EXPOSIÇÃO

no licent. b. s. in quodam finone. scilicet.
ita dicens. quod quodammodo debet reddere carnis
Sciatis scilicet karissimi quod quodammodo debet reddere carnis
debitum reddere. in carne non potest sine
cedere nec de carnis agere comedere op
ter

Spotlight sur l'exposition

A circulação do Direito
na Europa Medieval:
manuscritos jurídicos europeus
em bibliotecas portuguesas

Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal,
Museu do Livro, 26/02/2016 • 31/05/2016

par Maria Alessandra BILOTTA (IEM-FCSH-UNOVA)
Commissaire général et coordinatrice scientifique

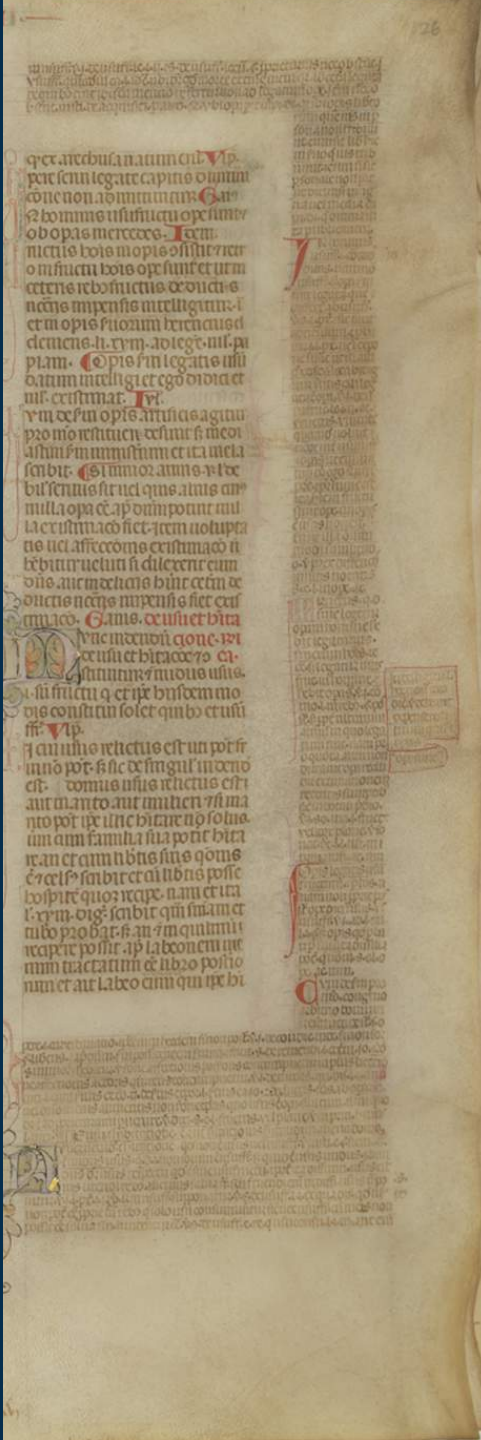


L'inclusion du Portugal dans l'espace culturel européen pendant le Moyen Âge est attestée aussi par les manuscrits juridiques médiévaux enluminés, conservés dans les Bibliothèques et les Archives portugais.

En effet, ces manuscrits font partie d'un ensemble de précieux témoins matériels de l'identité commune (écrite, juridique, intellectuelle, artistique) et du dialogue du Portugal avec le reste de l'Europe, en particulier avec le Midi de la France, le reste de la Péninsule ibérique et de la Péninsule italienne. Ces manuscrits révèlent aussi la propension du Portugal, déjà à partir du Moyen Âge, à une ouverture culturelle que insère parfaitement cette nation dans les dynamiques sociales et culturelles que intéressaient l'Europe à cette époque la.

Il reste encore à clarifier par quelles routes certains manuscrits juridiques étrangers sont arrivés au Portugal, cependant, la présence au Portugal de manuscrits juridiques français (surtout franco-méridionaux) ne doit pas étonner. En effet, l'essor des universités notamment à partir du XIII^e siècle et leur développement dans les siècles suivants ont facilité l'arrivée d'étudiants et de maîtres portugais dans les universités européennes comme justement celle de Paris (on pense, par exemple, au médecin et évêque Afonso Dinis et aux maîtres franciscains Álvaro Pais et Gonçalo Hispano) et de Bologne (comme, par exemple, le maître João de Deus au XIII^e siècle) et, plus tard, celles d'Oxford, Salamanque, Montpellier et Toulouse.

Dans ce contexte dynamique de mobilité, de circulations et d'échanges, il est tout à fait possible que les manuscrits juridiques produits en France aient été transportés au Portugal. Bien sûr, les différents phénomènes liés à la mobilité universitaire (circulation des étudiants, des maîtres, des enlumineurs et des copistes, transport des manuscrits) n'ont pas été les seules raisons de cette circulation, mais sûrement ces différents phénomènes ont contribué à favoriser l'arrivée au Portugal de manuscrits étrangers. Également, la présence de français au Portugal, en particulier des ecclésiastiques originaires du Midi français, entre les XIII^e et XIV^e siècles a vraisemblablement été l'une des causes du transport de manuscrits étrangers au Portugal.



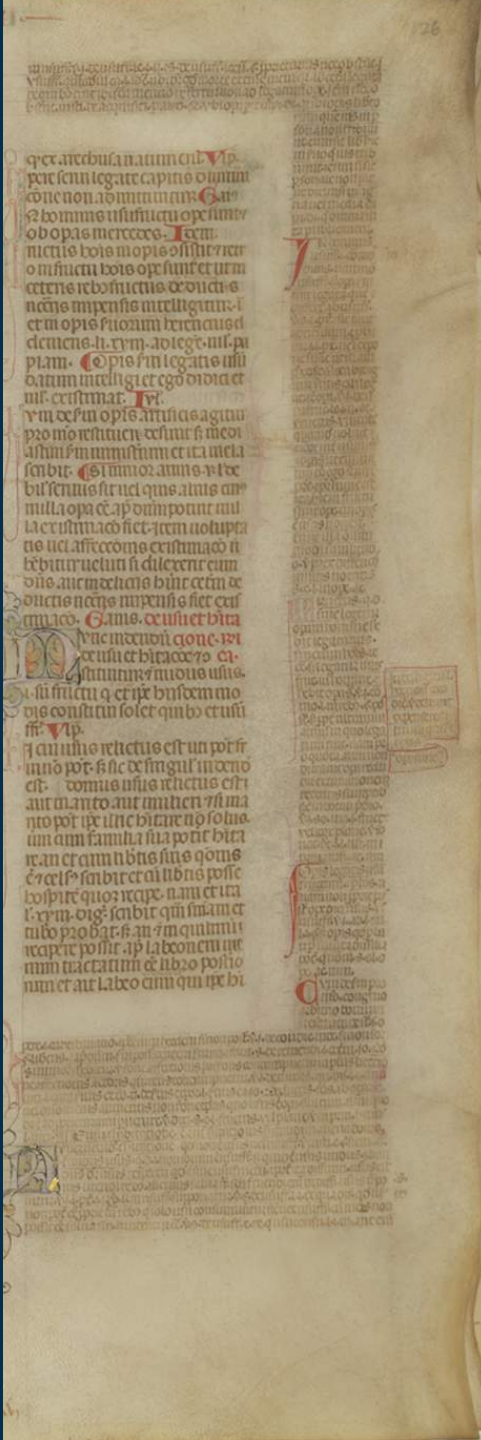
Grâce à tous ces phénomènes le territoire européen devint entre les XIII^e et XIV^e siècles un terrain prolifique d'échanges où différentes expériences culturelles et artistiques ont trouvé des occasions pour se confronter et se rassembler.

Après une ample récolte menée dans les dernières quatre années dans le cadre d'un projet de recherche postdoctorale (nr. de référence SFRH/BPD/74298/2010) dans les territoires portugais, cette exposition de la Bibliothèque Nationale du Portugal, organisée en partenariat avec la Bibliothèque Publique de Evora, la Bibliothèque Générale de l'Université de Coimbra, la Bibliothèque Municipale d'Elvas, la Bibliothèque Municipale d'Avignon, la Biblioteca Comunale degli Intronati de Sienne, la Bibliothèque Municipale de Toulouse et les Archives Municipales de Toulouse, offre, pour la première fois sur le territoire national portugais, un choix de plus beaux livres juridiques enluminés conservés dans les bibliothèques portugaises.

Le parcours a mis l'accent justement sur les liens du Portugal avec le reste d'Europe, avec une attention particulière pour les contrées méridionales (péninsule Ibérique, France du Midi et Italie). A travers ces manuscrits les visiteurs ont eu l'occasion de faire un passionnant voyage que leur a conduit du Midi de la France à Lisbonne en passant par le reste de la Péninsule ibérique et la Péninsule italienne.

Cette exposition a été au contenu innovant : plus de cinquante manuscrits juridiques enluminés, originaires du Portugal, du Nord et du Midi de la France, de l'Italie, de l'Espagne ont sorti extraordinairement des réserves des majeures bibliothèques portugaises – Biblioteca Nacional de Portugal, Biblioteca Pública de Évora, Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Biblioteca Pública Municipal do Porto, Biblioteca Municipal de Elvas, Musée la Fundação Calouste Gulbenkian, Archivio nazionale Torre do Tombo, Museu Nacional de Arqueologia – pour être montrés au public

Ces manuscrits témoignent de la richesse des relations scientifiques, culturelles et diplomatiques entre le Portugal et les autres territoires de l'Europe au Moyen Age.





Feuillet découpé d'un manuscrit du Décret de Gratien (Causa XXVIII), datant de la première moitié du XIV^e siècle, probablement enluminé à Toulouse.

Lisboa, Museu Calouste Gulbenkian, M36A (pleine page et détail)

© Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa
foto: Catarina Gomes Ferreira

...pificam in dicitur canquam in dicitur...
...sufficit in dicitur...
...opiniones namquam in dicitur...

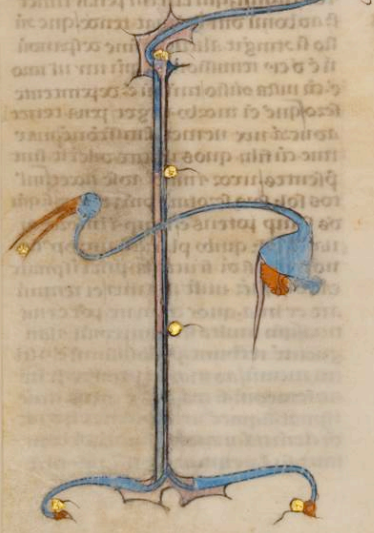
...in dicitur...
...in dicitur...
...in dicitur...

...ita in dicitur...
...omne pensam p purgatoris
...e igue purgatoris...
...dicitur...
...nō sit unio mo egrauis
...exellit ei omne pena qm unio a hō
...patis e in hac ura nūq iatne tan
...ta iuenta e pena h mirabilia manū
...passi sunt corūta i nūlti nequī
...qūta sepe sustinet supphāstūat
...ergo quūsq sic delicta congūe p
...morte nō o; pena tollere qdā pō
...s. que mortalia i penitēcia s iēali
...an tū statū sanata sepe em e qui mo
...rentur h medicare non statū amat
...languet qui pū egr mortūru q
...an i penitens mortūruo mortūru
...e etnālī cruciatū e emali qm e i pēte
...fime h sēp uilectū pēatēcat dē
...miserēns qui opūru sine pēatōi
...ob h e sū sine corūru q nūq ut
...ante dicitur temp plen iniquitate
...temp sū creatūru corūbitū sine s
...nē. nūq em dēru **Q**



V O D
A R T E
M O R
A T I O

...no tēp comugali opūru hūare
...no licat h s iē in quodā s mone sēb.
...ita dicens. qūqū nūqū rebīe rēntēacūm
Sciatis sīs km qm quē nūqū ag
...debitū rēntēacūre nō pōt sūc
...eōm nē rē carūm agm comēte op
...hē h panes pōtōm ab hīs qui rē
...nūqū sūat rēntēacūm comē nō
...pōtānt qūto mag pānt illo qui rē
...celo nō pōt alis qui rēntēacūm pū
...lo an tē rē o pletū mōlari aq
...tingi nō q impūas rēntēacūm s quod
...eō tēp quo carūes agm mōnōm
...sūm nūqū carūm hō opūru de
...beam. **I**te atūqū comugali dēbu tēō
...sōllemnitātū e abstinēo.
Quēntis am qū aut dīes natalis
...dñi aut rebīe festīnātē ad tē
...nīc nō sōlī abstinēcūm cubīnāz
...conūctō s i pūru nūqū bī; ab
...stīnē rēntē. **I**tem am bī s mone
...rē rēntēacūm dñi rē dñi hō mōr sūb
...nūqū pūru abstinē o.
Hīs nō sōlī dēbēt ab omī mōr
...tū abstinē s qū nūqū pūru
...sūmōsūmē rēntēacūm nullō omīo



...equi bene facit...
...equi bene facit...
...equi bene facit...

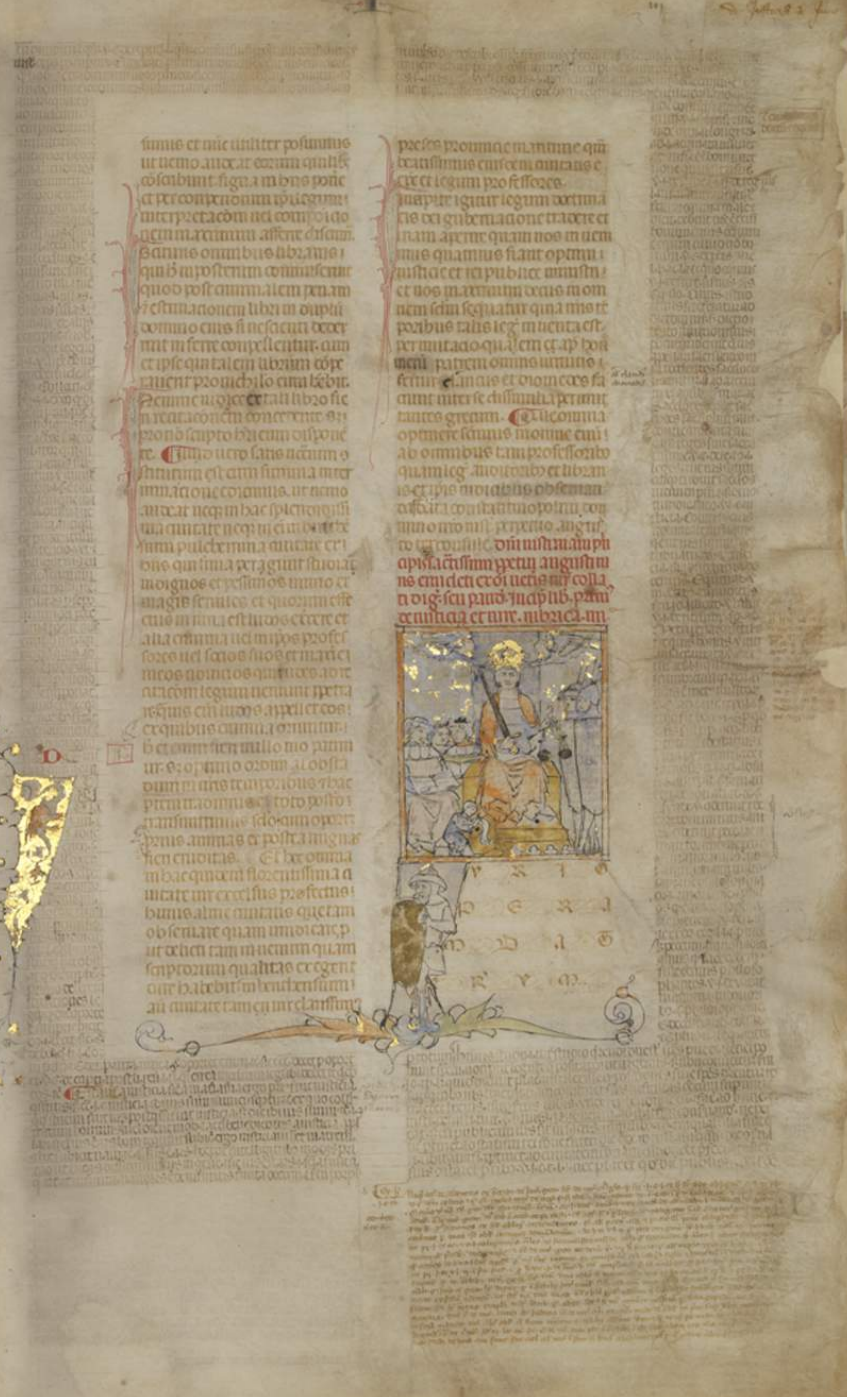
...in dicitur...
...in dicitur...
...in dicitur...



V O D
A R T E
M O R
A T I O


...no tēp comugali opūru hūare
...no licat h s iē in quodā s mone sēb.
...ita dicens. qūqū nūqū rebīe rēntēacūm
Sciatis sīs km qm quē nūqū ag
...debitū rēntēacūre nō pōt sūc
...eōm nē rē carūm agm comēte op
...hē h panes pōtōm ab hīs qui rē
...nūqū sūat rēntēacūm comē nō
...pōtānt qūto mag pānt illo qui rē
...celo nō pōt alis qui rēntēacūm pū
...lo an tē rē o pletū mōlari aq
...tingi nō q impūas rēntēacūm s quod
...eō tēp quo carūes agm mōnōm
...sūm nūqū carūm hō opūru de
...beam. **I**te atūqū comugali dēbu tēō
...sōllemnitātū e abstinēo.
Quēntis am qū aut dīes natalis
...dñi aut rebīe festīnātē ad tē
...nīc nō sōlī abstinēcūm cubīnāz
...conūctō s i pūru nūqū bī; ab
...stīnē rēntē. **I**tem am bī s mone
...rē rēntēacūm dñi rē dñi hō mōr sūb
...nūqū pūru abstinē o.
Hīs nō sōlī dēbēt ab omī mōr
...tū abstinē s qū nūqū pūru
...sūmōsūmē rēntēacūm nullō omīo

Feuillet découpé d'un manuscrit du Décret de Gratien (Causa XXXIII), datant de la première moitié du XIV^e siècle, probablement enluminé à Toulouse. Lisboa, Museu Calouste Gulbenkian, M36B (pleine page et détail) © Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa foto: Catarina Gomes Ferreira



Manuscrit juridique enluminé dans le Midi de la France au XIV^e (c. 1345-1350). Lisboa, Musée Calouste Gulbenkian, LA 212, f.3r mm. 440x269

© Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa
foto: Catarina Gomes Ferreira
Il s'agit d'un luxueux exemplaire du *Codex* de Justinien. Sa décoration peinte est l'œuvre d'un artiste stylistiquement apparenté au Maître dit du pontifical Pierre de Saint-Martial qui montre une évidente connaissance de l'enluminure italienne.



A circulação do Direito na Europa Medieval:
manuscritos jurídicos europeus em bibliotecas portuguesas
EXPOSITION | 26 février - 31 mai 2016

Biblioteca Nacional de Portugal
Serviço de Actividades Culturais
Campo Grande, 83
1749-081 Lisboa
Portugal

Commissaire général et coordinatrice scientifique:
Maria Alessandra Bilotta (IEM/FCSH-UNL)

Commissaires:
Francisco Díaz (IEM/FCSH-UNL)
Mário Farelo (IEM/FCSH-UNL)